

CURRICULUM VITAE

(Actualizado 19/05/2020)



INFORMACIÓN DE CONTACTO

Nombre: SILVIA J. IZAGUIRRE DE BREUER

Puesto: Traductora Pública Matriculada y Gerente General, Gerente de Proyectos y Gerente de Marketing de la Agencia de Traducciones, S & J Traducciones.

E-mail: sjizaguirre333@gmail.com
info@sjtranslation.com

Sitio Web: www.sjtranslation.com/inicio.html

DECLARACIÓN PERSONAL

Ofrezco servicios profesionales de traducción de documentos basados en **una carrera de 34 años** entregando en tiempo y forma excelentes trabajos de traducción de documentos a un precio competitivo. Mi experiencia de **haber vivido y trabajado en Inglaterra y los Estados Unidos, un total de 10 años** ofrece una ventaja a la hora de **traducir documentos y gerenciar proyectos**. Mis áreas de especialización incluyen: seguros de vida y de salud, salud preventiva y marketing social, contratos locales e internacionales y otros documentos legales, licitaciones públicas de telecomunicaciones e ingeniería civil, documentos de ONGs e informes de desarrollo internacional.

FORMACIÓN ACADÉMICA

1997 Ministerio de Educación y Cultura y la Honorable Corte Suprema de Justicia; Traductora Pública Matriculada en los idiomas inglés-español, español-inglés, Asunción, Paraguay.

1996-97 Trinity College London; Certificado de Profesora de Inglés a Hablantes de Otros Idiomas. Stael Ruffinelli de Ortíz English, Asunción, Paraguay

1982-86 Instituto Superior de Lenguas; Facultad de Filosofía, Universidad Nacional de Asunción; Licenciada en Lengua Inglesa, Asunción, Paraguay.

1973-79 Colegio Santa Teresa de Jesús; Bachiller en Ciencias y Letras, Asunción, Paraguay.

EXPERIENCIA LABORAL

1997-presente S & J Traducciones. Asunción, Paraguay. Gerente General de la agencia de traducción. Las actividades incluyen el gerenciamiento de proyectos de traducción, la traducción de documentos, y marketing de los servicios a los clientes. Los idiomas manejados por el estudio incluyen inglés, portugués, francés, alemán y español.

1998-presente Instituto Superior de Lenguas; Facultad de Filosofía; Universidad Nacional de Asunción, Asunción, Paraguay. Miembro de la mesa examinadora para obtener el registro de traductor público matriculado inglés-español/español-inglés.

1998-2004 Instituto Superior de Lenguas; Facultad de Filosofía, Universidad Nacional de Asunción. Asunción, Paraguay. Diseño y escribió junto con otra persona un curso de traducción de doce semanas de duración. Temas incluyen la gramática comparativa, traducción interpretativa, traducción literaria, y la traducción de documentos legales y comerciales.

Traducciones Importantes de Documentos:

- 2019 Hidrovía Paraguay. La traducción de aproximadamente 5.000 palabras del inglés al español de un contrato de transporte fluvial y marítima para la sucursal paraguaya de una compañía naviera internacional.
- 2019 Borrador de un Contrato de Franquicia para una corporación internacional de hoteles. La traducción de más de 20.000 palabras del inglés al español de un borrador de contrato de franquicia para un posible franquiciado paraguayo.
- 2018 Ilsung Construction Co., Ltd. La sucursal en Paraguay de una empresa de construcción vial coreana. La traducción del español al inglés de aproximadamente 324 páginas con un equipo de seis traductores. Encargada del gerenciamiento y logística de este proyecto.
- 2018 Frigorífico Norte S.A. La traducción de aproximadamente 12.000 palabras del español al inglés para una empresa de exportación de carne. Los productos principales incluyen carne refrigerada, carne envasada al vacío, y menudencias.
- 2017 Documentos de caso de quiebra de varias empresas agrupadas, incluidas una empresa paraguaya, en un Holding bajo el Capítulo 11 de Quiebras bajo las leyes Federales de Quiebras establecido en el Código de Quiebras de los Estados Unidos. La traducción del inglés al español de aproximadamente 475 páginas con un equipo de ocho traductores. Encargada del gerenciamiento y logística de este proyecto.
- 2017 Concordia del Paraguay. La sucursal de una empresa naviera y logística holandesa. La traducción de manuales técnicos de motor y de equipos de comunicaciones utilizados en embarcaciones. La traducción de aproximadamente 5.000 palabras del inglés al español.
- 2016 Grupo AJ Vierci. La traducción de un catálogo de las diferentes empresas de este importante grupo empresarial paraguayo. La traducción de aproximadamente 9.500 palabras del español al inglés.
- 2016 Teachers Media International. Una empresa internacional que difunde metodologías de enseñanza a través de videos y presentaciones disponibles en su sitio web. También ofrece talleres en distintos países. Varios materiales traducidos del inglés al español para un taller para profesores realizado en el Paraguay. La traducción de aproximadamente 2.000 palabras del inglés al español.
- 2015 Consultoría de idiomas en el área de localización, lingüística y validación de traducción para diferentes empresas europeas. Corrección y edición de traducciones al español para adaptarse al castellano paraguayo.
- 2015 Grupo Empresarial Preven-Tec. Una empresa local dedicada a la prestación de servicios de seguridad. La traducción de varios manuales técnicos de aproximadamente 42.000 palabras del inglés al español.
- 2014 *GIZ (Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit GmbH)*. La oficina local en Paraguay de la Cooperación Alemana para la Cooperación Internacional. Documentos relacionados con el Dr. Georg Birbaumer, ganador del Premio Mundial de Alimentos. La traducción de aproximadamente 10.000 palabras del español al inglés.
- 2014 Forever Living Products Paraguay. La traducción de muchos certificados de salud para el Ministerio de Salud y Bienestar Social con relación a los productos de belleza y salud que son importados por esta empresa. Aproximadamente 5.000 palabras traducidas del inglés al español.

INFORMÁTICA

Sistema Operativo: Windows 10. Software de producción: MSWord, MSExcel, MSPowerPoint